Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zatem, wraz z całym ludem, który był z nim, powstał – i przeprawili się przez Jordan. Do porannego brzasku nie brakowało ani jednego, który by nie przeprawił się przez Jordan. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zatem, wraz z towarzyszącym mu ludem, wstał niezwłocznie i przeprawił się przez Jordan. Do świtu nie brakowało ani jednego, wszyscy byli po drugiej stronie rzeki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid wstał więc wraz z całym ludem, który z nim był, i przeprawili się przez Jordan. Do brzasku nie brakowało ani jednego *człowieka*, który by się nie przeprawił przez Jordan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wstawszy Dawid, i wszystek lud, który był z nim, przeprawili się przez Jordan, pierwej niż się rozedniało, a nie został i jeden, któryby się nie przeprawił przez Jordan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wstał Dawid i wszytek lud, który z nim był, i przeprawili się przez Jordan aż rozedniało, i ani jeden nie został, który by się przez rzekę nie przeprawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid więc wraz z całym swym otoczeniem wstał i przeprawił się przez Jordan. Do rana nie brakowało już nikogo, kto by się nie przeprawił przez Jordan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyruszył tedy Dawid wraz z całym ludem, który był z nim, i przeprawili się przez Jordan. Do świtu nie brakowało ani jednego, kto by się nie przeprawił przez Jordan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid wyruszył więc wraz z całym ludem, który mu towarzyszył, i przekroczyli Jordan. Do brzasku poranka nie brakowało ani jednego, bo każdy przekroczył Jordan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid i wszyscy, którzy go otaczali, natychmiast zaczęli się przeprawiać przez Jordan. Przed nastaniem poranka, wszyscy bez wyjątku, przeprawili się na drugą stronę rzeki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszył więc Dawid i wszystek lud, który był z nim, i przeprawili się przez Jordan. O brzasku porannym nie było ani jednego, który by się nie przeprawił przez Jordan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Давид і ввесь нарід, що з ним, і перейшли Йордан до раннішнього світанку, до одного не осталося (нікого) хто не перейшов Йордан. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wyruszył Dawid oraz cały lud, który mu towarzyszył i przeprawił się przez Jarden. Do rannego brzasku nie brakowało nikogo, aż do ostatniego, kto by się nie przeprawił przez Jarden. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid natychmiast wstał, a także cały lud, który z nim był, i przeprawiali się przez Jordan, aż rankiem się rozwidniło – aż nie brakowało ani jednego, który by się nie przeprawił przez Jordan. |